

Minnesanteckningar från möte med referensgruppen den 16 april 2008

Närvarande: Lars Borin, Rickard Domeij, Viggo Kann, Ola Karlsson, Christian Mattson (punkt 4), Henrik Nilsson, Peter Svanberg, Åsa Wengelin

Frånvarande: Jussi Karlgren

Mötessekreterare: Rickard Domeij

Ärende	Redogörelse	Beslut/uppdrag
1. Mötet inleds		
a. Val av ordförande	Rickard föreslog Lars till stadigvarande ordförande för gruppen.	Lars valdes till ordförande.
b. Genomgång av minnesanteckningar och dagordning	Rickard redogjorde för de kommentarer som kommit in på anteckningarna från förra mötet: - Viggo undrar om vi ska heta Referensgruppen för eller i språkteknologi” eftersom Rickard använt båda i olika sammanhang. - Henrik påpekade att en punkt på agendan fallit bort: terminologidiskussionen. Rickard har fört in den.	Gruppen ska heta "Referensgruppen för språkteknologi". Rickard skickar ut de reviderade minnesanteckningarna.
c. Agenda för referens-gruppen	Jussi har föreslagit via mejl att någon borde hålla koll på språkpolitiska åtgärder och handlingsprogram med språkteknologisk relevans i andra länder. Kommentarer: Viktigt att hålla koll på EUs policy, kommande dokument i initiativet för flerspråkighet m.m.	Rickard tar på sig huvudansvaret för uppgiften och för in den på agendan. Ola och Rickard ser till att agendan och andra arbetsdokument läggs på en skyddad area på Språkteknologi.se så att de blir åtkomliga för alla i gruppen.
2. Terminologin på språkteknologiområdet	Henrik tog upp frågan om vilka de grundläggande begreppen inom språkteknologi är och hur de bör definieras med utgångspunkt i olika exempel på definitioner (se bilaga 1) och i Nordoknet-terminologin (se bilaga 2). Viktiga begrepp att definiera är språkteknologi, datorlingvistik alt. datalingvistik, HLT och talteknologi. I diskussionen framkom att det finns en smalare, fackmässig användning av begreppet språkteknologi där någon form av datoriserad språklig analys utgör en central del. Men också en bredare, mer brukarorienterad användning där det centrala är att datortillämpningen som helhet är	Alla ser över listan med Nordoknet-termer till nästa gång. Kimmos definitioner på FILT översätts till svenska (Rickard kollar med Kimmo). Andra definitioner kollas upp. Äv. taxonomin och terminologin på Språkteknologi.se bör ses

	<p>språkinriktad. Till exempel kan en elektronisk ordbok sägas vara språkteknologi i smalare bemärkelse om den innehåller språklig analys (i alla fall skulle analyskomponenterna sägas vara språkteknologiska, jmf mobiltelefon med T9), medan även en ordbok utan sådan analys uppfattas som språkteknologi ur brukarens perspektiv. Man skulle kunna ha olika ord för de två betydelseerna, men frågan är om det tjänar språkteknologin (i betydelsen 'språkteknologiområdet').</p> <p>En annan fråga är om man ska upprätthålla skillnaden mellan språkteknik och språkteknologi eller om man ska ge efter för bruket.</p> <p>Termer och taxonomi för språkteknologisk infrastruktur är också intressant: språkresurser, teknikresurser, resurser i form av metoder och standarder t.ex. Ansatser finns i 2120 enligt Henrik.</p>	<p>över.</p> <p>Rickard tar fram underlag för infrastrukturtermer.</p>
3. Språkteknologi.se		
a. Presentation och diskussion om målgrupp och innehåll	<p>Ola presenterade webbplatsen och tog t.ex. upp frågor om:</p> <ul style="list-style-type: none"> - registrering/inhämtning av data - övergång till annat system - talsyntes <p>Referensgruppens uppgift är att koncentrera sig på innehåll, uppdatera gamla uppgifter, lägga ut förslag på examensarbeten, sprida information om språkteknologiutbildningen m.m.</p>	<p>Referensgruppen hjälper till.</p> <p>Inte aktuellt nu.</p> <p>Ola jobbar på det.</p>
b. Area för Blark/SNK	På gång	Ola och Lars sköter det.
4. Lexin och tillgängliggörande av egna resurser	<p>Christian berättade om läget för sv-eng Lexin. Språkrådet har varken råd eller skäl att vidareutveckla materialet vilket skulle behövas. Tyna bort eller överlåta är frågan. Det finns olika förslag och påstötningar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tyda vill att vi ger förslag på länkar till andra ordböcker när ordet inte finns i Lexin. - En glad amatör vill använda Lexins ordböcker för uppslagning från Lingro. - KTH är beredda att ta över sv-eng Lexin (el. snarare en vänd version) och utvidga det till ett folkets lexikon med hjälp av frivilligt användardeltagande. - Vi släpper sv-eng Lexin helt fritt att användas av alla, såväl för språkteknologisk utveckling som för användning i kommersiella produkter och tjänster. <p>Viktigt är att vi ser till att sv-eng Lexin lever vidare som resurs för</p>	<p>Vi är positiva till att länka till andra källor på lika villkor.</p> <p>Vi är positiva till sådan widget-liknande användning.</p> <p>KTH tar fram ett förslag och en projektansökan till internetfonden.</p> <p>Lars kollar möjliga upphovsrättsliga hinder i anslutning till Svenska ord.</p>

	invandrare. Och att det görs tillgängligt för språkteknologisk forskning. Vi bör se till att inte påverka konkurrensen och att inte bryta mot upphovsrätten. Släpper vi Lexin fritt möjliggör vi fortlevnad, spridning, utvidgning och språkteknologisk f&u utan att påverka konkurrensen nämnvärt, eftersom alla får tillgång på lika villkor. Det krockar inte heller med KTH:s planer på utvidgning. Och det bör vara upphovsrättsligt möjligt.	
5. Arbetet med svensk språkteknologisk infrastruktur	Lars berättade om läget.	
a. Blark/SNK	För vidare utveckling av Blark/SNK har Disc hänvisat till KFI. Lars har också skrivit till Wallenbergsstiftelsen. Läget för fortsättning oklart.	
b. Symposium 7 maj	Ett symposium planeras på Språkbanken 7 maj då den första resursen, som baseras på svenskt associationslexikon, släpps fritt (licenser: Creative commons och LGPL).	
c. Andra VR-projekt	Framtidssäkring av språkbanken. Swedia.	
d. Annat	Referensgruppen bör presentera sig vid SLTC i nov. (ev. anordna workshop) och Nodalida 2009. Ev. också vid Svenskans beskrivning.	Arbeta vidare med denna fråga via mejl. Deadline för förslag på workshop till SLTC är 1 juni.
6. Språk och Internet: symposium och projektansökan	Rickard presenterade det färdiga programmet och berättade lite om planerna på att ansöka om pengar från internetfonden till ett projekt som kan ses som ett komplement till blark-/snd-projektet.	
7. Övriga frågor		
a. HLTC	Viggo berättade att Human language technology consortium bildats som ett samarbete mellan språkteknologin i Uppsala och på KTH. Första grejen blir SLTC-konferensen i höst.	
b. Mötet om fria ordlistor	Viggo berättade om mötet om fria ordlistor som Lars Aronsson initierat. Planer: Svensk synonymordbok för Open Office. Stora svenska ordlistan utvidgas med synonymer från folkets synonymordlista. Ansökan till internetfonden för Folkets eng-sv ordlista. Exjobb för att implementera sv grammatikkontroll i Language tool för Open Office. Det finns en Yahoo-grupp som man kan ansluta sig till.	
8. Nästa möte	Nästa möte blir tis 2 sept. Onsdagar passar Åsa dåligt. Därför försöker vi att hitta andra dagar.	
9. Mötet avslutas		